

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Monatshefte  
**Band:** 80 (2000)  
**Heft:** 5

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

len Lebensstil von einem reichen amerikanischen Aussteiger bewohnt wird; die dunklen Gassen, wo *Jack the Ripper* seine fünf Huren umbrachte; eine Kongregation in der Synagoge; die riesige Spitalfields-Markthalle; und schliesslich den Markt in der Petticoat Lane, jeweils am Sonntag (Samstag ist Sabbat) der grösste in London, der sich über drei Strassen hinzieht: Wentworth, Toynbee und Goulsten Street. Nicht weit davon, auf dem Platz hinter der Liverpool Street Station, räkelt sich *Fernando Boteros* «Bishopsgate Venus», eine voluminöse Schöne als Heavy Metal-Skulptur.

### XIII Epi log

Dass die multikulturelle Gesellschaft allerdings noch nicht in alle Niederungen des All(ah)tags vorgedrungen ist und oft an den einfachsten sprachlichen Hürden scheitert, zeigt der folgende Übersetzungsversuch in der Gebrauchsanweisung für den digitalen Mekka-Betruif-Wecker:

1. Diesel Einheit wird auf die Batte nie (nickt enthalt) von 4A-Groese benieden.
2. 1 Batte nie fuer Ur.
3. 3 Batte nie fir Music-ik.

Theaterstücke  
und literarische  
Themen haben  
Hochkonjunktur,  
sogar im  
Fernsehen,  
samt heftigen  
Diskussionen  
darüber.

4. Offneten Sie den Akkuaroma LID.
  5. Setzten Sie Batte nie mit lichteriger Polantaet. Wie, gezeiget, ein.
  6. Muecken sie. Diesel LID zue.
  7. Einstellkropf der dem Zeit-Ziehen und drehen um de lichtig Ziet einzustehlen.
  8. Loesen Sie den Dnuckknopf MUTE uef.
  9. Lichten Sie TIME SET KNOB auf Rueckseite von den Einheit nach dem Anweisingen.
  10. Die Stumme der Music-ik wurd Sie am diesel eingestehlen Zeit lufen.
- Guten Morgen! ♦

Vier neue Alben produzierte Brennan in London. «HeXtet: Through the Ear of a Raindrop» (Leo Records LR 254) mit der legendären Sängerin Julie Tippetts, Evan Parker, Paul Rutherford, Peter Whyman und Chris Cutler; «Das Wohlpräparierte Klavier» (solopiano, Creative Works CW 1032); «En/tropo /logy» im Trio mit dem Tenorsaxophonisten Simon Picard und dem Schlagzeuger Eddie Prévost\*; sowie «Nisajo: BRINK MAN SHIP» (FMR Records) im Trio mit der Flötistin Nicky Heinen und dem Fagottisten Alexander Alexandrov. \* (For 4 Ears Records CD 1036)

Im Mai legt Brennan vor: «pipelines» mit Hans Kennel (Trompete, Alphorn) und Marc Unternährer (Tuba), John Wolf Brennan (Orgel) auf Leo Records CD LR 292.

### Wer übernimmt Patenschaftsabonnemente?

Immer wieder erreichen uns Anfragen von Lesern oder Einrichtungen (zum Beispiel Bibliotheken) für ein Gratis- oder Austauschabonnement. Es ist uns nicht möglich, alle diese Wünsche zu erfüllen. Deshalb sind wir auf Ihre Mithilfe angewiesen. Unser Vorschlag: Übernehmen Sie ein Patenschaftsabonnement der Schweizer Monatshefte für Fr. 100.– (Ausland Fr. 121.–). Rufen Sie uns bitte an. Wir nennen Ihnen gerne Interessenten. Sie können uns auch einfach die diesem Heft beigegefügte Geschenk-Abo-Karte mit oder ohne Nennung eines Begünstigten zusenden. Vielen Dank!

Unsere Adresse: Schweizer Monatshefte, Administration, Vogelsangstrasse 52, 8006 Zürich  
Telefon 01/361 26 06, Telefax 01/363 70 05  
E-mail: schweizermonatshefte@swissonline.ch